

## ЛИТЕРАТУРНА ПОРЕДИЦА „АВСТРИЯ ЧЕТЕ“

### LITERARY CYCLE „AUSTRIA READS“

И тази година много участници са се включили в организираната от Сдружението на библиотеките в Австрия инициатива „*Österreich liest*“ („Австрия чете“). Чрез широк спектър от мероприятия инициативата цели да припомни значението на библиотеката като място за среща с идеи и дискусии, както и за ролята на четенето за обществото. И в Австрийска библиотека към ВГУ беше организирана поредица от събития, вдъхновени от тази инициатива.

В три поредни вторника на м. октомври 2013 г. бяха представени българските преводи на три немскоезични книги, излезли през тази година в издателството на Международното дружество „Елиас Канети“ в Русе. Началото на поредицата постави романът на Ирис Ханика „Същината“ (ориг. Iris Hanika: *Das Eigentliche*, Graz: Droschl Verlag, 2009) в превод на Пенка Ангелова. Той представлява опит за преразглеждане на специфично немското отношение към вече не толкова близкото минало на нацистката диктатура и нейните престъпления. Трима студенти от специалност „Приложна лингвистика“ прочетоха кратки откъси и дадоха тласък за дискусията относно „правилния“ подход на различни колективи към проблематични аспекти от тяхното минало. На 22 октомври бе представен романът на Дорон Рабиновичи „Някъде другаде“ (ориг. Doron Rabinovici: *Andernorts*, Berlin: Suhrkamp, 2010), преведен от немски от Владимирата Вълкова. Романът поставя по нов начин старите въпроси за произхода, принадлежността и идентичността на еврейския етнос в днешна Европа. В дискусията основно внимание бе обърнато на превода на текста, като преводачката даде разнообразни конкретни примери за лексикални и интеркултурни трудности и съответните стратегии за преодоляването им. На 29 октомври последва представянето на сборника „Безпомощната Европа“, обединяващ текстове от политическата есеистика на Роберт Музил и откъси от неговия *opus magnum* – „Мъжът без свойства“ (Това е преводаческото решение за оригиналното заглавие „*Der Mann ohne Eigenschaften*“, което в досега наличния български превод е предадено като „Човекът без качест-

ва“). В присъствието на тримата преводачи – Пенка Ангелова, Владимир Вълкова и Владимир Сабоурин – бяха обсъдени основните теми в творчеството на Музил, относително периферното му място в литературната история на немскоезичния регион и закъснялата рецепция на творчеството му в България. Специално внимание и тук бе отделено на трудностите при превода на текстове, тясно обвързани с често чужди на съвременния читател философски концепции. През м. ноември се състоя и последното събитие от поредицата – по повод 130-годишнината от рождението на Франц Кафка бе прожектиран филмът на американския режисьор Стивън Содърбърг „Кафка“, който поставя известния австрийски автор в ролята на герой от собствените му произведения.

Австрийска библиотека отдавна се е утвърдила като важен библиотечно-информационен център. С тази поредица тя за пореден път успя да привлече студенти и преподаватели от Филологическия факултет и да осъществи оживени разговори.

**Михаел Мецник**

## **ФРАНКОФОНСКИ ЦЕНТЪР ЗА АКАДЕМИЧНО КАЧЕСТВО**

### **OFFICIAL OPENING OF THE FRANCOPHONE CENTRE FOR ACADEMIC EXCELLENCE**

На 22.10.2013 г. във ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“ беше открит „Франкофонски център за академично качество“ от Ректора на Великотърновския университет и Посланика на Република Франция в България, Негово превъзходителство г-н Ксавие Лапер дьо Кабан в присъствието на гости от Френския институт и Университетската агенция на франкофонията. Центърът е изграден след подписана спогодба през 2012 г. между Университетската агенция на франкофонията /AUF/ и ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“. AUF ще подпомага развитието на Франкофонския център за академично качество в рамките на проекта „План за франкофонска инициатива“ към ВЕСО